

(OBJAVLJENO u „Službenom glasniku BiH - Međunarodni sporazumi“, broj: 13/06)

Na osnovu člana V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 354/06. od 7. septembra 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 99. sjednici, održanoj 21. septembra 2006. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPRJEČAVANJA UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU

Član 1.

Ratificira se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanja utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, potpisan u Ljubljani 16. maja 2006. godine na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prevodu glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPRJEČAVANJA UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU

Bosna i Hercegovina i Republika Slovenija, želeći da zaključe Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu,

Sporazumjele su se o sljedećem:

POGLAVLJE I. - OKVIR SPORAZUMA

Član 1.

Lica na koja se primjenjuje Sporazum

Ovaj Sporazum se primjenjuje na lica koja su rezidenti jedne ili obe ugovorne države.

Član 2.

Porezi na koje se primjenjuje Sporazum

(1) Ovaj Sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu koju su nametnule države ugovornice ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, nezavisno od načina naplate.

(2) Porezima na dohodak i na kapital smatraju se svi porezi koji su nametnuti na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plata ili naknada koje isplaćuju preduzeća, kao i poreze na prirast imovine.

(3) Postojeći porezi na koje će se primjenjivati Sporazum su posebice:

a) u Sloveniji:

(i) porez na prihod pravnih lica;

(ii) porez na dohodak fizičkih lica;

(iii) porez na dobit (u daljem tekstu: slovenski porez);

b) u Bosni i Hercegovini:

(i) porezi na dohodak;

(ii) porez na dobit;

(iii) porez na imovinu (u daljem tekstu: bosansko-hercegovački porez).

(4) Sporazum se također primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji su poslije potpisivanja ovog Sporazuma nametnuti pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organ i država ugovornica obavijestit će jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreskim zakonima.

POGLAVLJE II. - DEFINICIJE

Član 3.

Opće definicije

(1) Za potrebe ovog Sporazuma, ukoliko kontekst drugačije ne zahtijeva:

a) izraz "Slovenija" označava Republiku Sloveniju;

b) izraz "Bosna i Hercegovina" označava Bosnu i Hercegovinu;

c) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Sloveniju ili Bosnu i Hercegovinu, zavisno od konteksta;

d) izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku i Distrikt Brčko;

e) izraz "lice" obuhvata fizičko lice, kompaniju ili bilo koji drugi organ sastavljen od lica;

f) izraz "kompanija" označava bilo koji zajednički ili jedinicu koja se smatra zajedničkim organom u poreske svrhe;

g) izraz "preduzeće" primjenjuje se na bilo kakvo poslovanje;

h) izrazi "preduzeće države ugovornice" i "preduzeće druge države ugovornice" označavaju preduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice države, odnosno rezident druge države ugovornice;

i) izraz "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj pomorskim brodom ili drumskim prevoznim vozilom, kojim upravlja preduzeće čije se sjedište stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se pomorski brod, avion ili cestovno prevozno vozilo koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici;

j) izraz "nadležni organ" označava:

(1) u slučaju Slovenije: Ministarstvo finansija Republike Slovenije ili njegov ovlašteni predstavnik;

(2) u slučaju Bosne i Hercegovine: Ministarstvo finansija i trezora ili njegov ovlašteni predstavnik;

k) izraz "državljanin" označava:

i. bilo koje fizičko lice koje ima državljanstvo ugovorne države;

ii. bilo koje pravno lice, partnerstvo ili udruženje koje takav svoj status stiče prema važećim zakonima u ugovornoj državi;

l) izraz "poslovanje" uključuje vršenje profesionalnih usluga ili drugih djelatnosti nezavisnog karaktera.

(2) Prilikom primjene ovog Sporazuma u bilo koje vrijeme od strane države ugovornice, svaki izraz koji u njemu nije definisan će, ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije, imati značenje u skladu sa zakonom koji se primjenjuje u toj državi koji se odnosi na poreze na koje se ovaj Sporazum primjenjuje. Svako značenje u skladu sa važećim poreskim zakonima te države ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Član 4.

Rezident

(1) Za potrebe ovog Sporazuma izraz "rezident države ugovornice" označava lice koje u skladu sa zakonima te države podliježe oporezivanju u toj državi na osnovu svog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili bilo kojeg drugog kriterijuma slične prirode, i također označava tu državu, njenu političku jedinicu ili lokalnu vlast. Ovaj izraz ne uključuje osobu koja u toj državi podliježe oporezivanju samo na prihod iz izvora u toj državi ili samo na imovinu koja se u njoj nalazi.

(2) Ako je, u skladu sa odredbama stava 1. ovog člana, fizičko lice rezident obje države ugovornice, njen status se određuje na sljedeći način:

a) smatra se da je rezident države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident države s kojom ima tješnje lične i ekonomske veze (središte životnih interesa);

b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;

c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ni u jednoj od njih, smatra se rezidentom države čiji je državljanin;

d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organ i država ugovornica riješiće pitanje zajedničkim dogovorom.

(3) Ako je u skladu sa odredbama stava 1. ovog člana, lice, osim fizičkog lica, rezident obe države ugovornice, smatra se da je rezident države ugovornice u kojoj se nalazi njegovo sjedište stvarne uprave.

Član 5.

Stalna jedinica

(1) Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog Sporazuma, označava stalno mjesto poslovanja kroz koje, u potpunosti ili djelimično, preduzeće obavlja posao.

(2) Izraz "stalna jedinica" posebice podrazumijeva sljedeće:

a) sjedište uprave;

b) filijalu;

c) poslovnicu;

d) fabriku;

e) radionicu, i

f) rudnik, izvor nafte ili gasa, kamenolom ili drugo mjesto iskorišćavanja prirodnih bogatstava.

(3) Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni projekti ili povezane nadzorne ili konsultantske djelatnosti predstavljaju stalnu jedinicu samo ako takvo mjesto, projekat ili aktivnosti traju duže od dvanaest mjeseci;

(4) Bez obzira na prethodne odredbe ovog člana, izraz "stalna jedinica" ne podrazumijeva:

- a) upotrebu objekata isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripadaju preduzeću;
- b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripadaju preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
- c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripadaju preduzeću isključivo u svrhe prerađivanja od strane drugog preduzeća;
- d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili prikupljanja informacija za preduzeće;
- e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja nekih drugih djelatnosti za preduzeće, koje su privremenog ili pomoćnog karaktera;
- f) održavanja stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kombinacije djelatnosti navedenih u tačkama a) do e) ovog stava, pod uslovom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

(5) Bez obzira na odredbe stavova 1. i 2., kada lice, osim zastupnika sa samostalnim statusom na kojeg se primjenjuje stav 7., djeluje u ime preduzeća, posjeduje i uobičajeno koristi u državi ugovornici ovlaštenja da zaključuje ugovore u ime preduzeća, smatra se da to preduzeće ime stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnost koju to lice obavlja za preduzeće, osim ako su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4., koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama tog stava.

(6) Ne smatra se da preduzeće ima stalnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog zastupnika sa samostalnim statusom, ukoliko ta lica djeluju u okviru svojih uobičajenih poslovnih djelatnosti.

(7) Činjenica da kompanija koja je rezident države ugovornice kontrolira ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način) sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

POGLAVLJE III. - POREZ NA DOHODAK

Član 6.

Dohodak od nepokretne imovine

(1) Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede i šumarstva) koja se nalazi u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Izraz "nepokretna imovina" ima značenje u skladu sa zakonom države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava

na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje nepokretne imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za iskorištavanje ili prava na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; pomorski brodovi i avioni ne smatraju se nepokretnom imovinom.

(3) Odredbe stava 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korištenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korištenja nepokretne imovine.

(4) Odredbe stavova 1. i 3. primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine preduzeća.

Član 7.

Dobit od poslovanja

(1) Dobit preduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici na spomenuti način, dobit preduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje u toj stalnoj jedinici.

(2) Zavisno od odredaba stava 3., kada preduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bilo odvojeno i posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima, pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno sa preduzećem, čija je stalna jedinica.

(3) Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi (osim troškova koji se ne bi mogli odbiti da je stalna jedinica zasebno preduzeće države ugovornice) koji su napravljeni za potrebe stalne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.

(4) Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti preduzeća, stav 2. ne sprečava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu sa principima iz ovog člana.

(5) Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za preduzeće.

(6) Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istim metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.

(7) Kada dobit obuhvata pojedine dohotke koji su regulisani drugim članovima ovog Sporazuma, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

Član 8.

Međunarodni saobraćaj

(1) Dobit od korištenja pomorskih brodova, aviona ili drumskih prevoznih vozila u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

(2) Ako se sjedište stvarne uprave preduzeća koje se bavi pomorskim saobraćajem nalazi na brodu, smatra se da je sjedište stvarne uprave u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog broda.

(3) Odredbe stava 1. primjenjuju se i na dobit od učestvovanja u zajedničkim fondovima, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9.

Povezana preduzeća

(1) Ako:

a) preduzeće države ugovornice sudjeluje direktno ili indirektno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća druge države ugovornice, ili

b) ista lica sudjeluju direktno ili indirektno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice

i ako se u oba slučaja, između ta dva preduzeća, u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima, dogovoreni ili nametnuti uslovi razlikuju od uslova koji bi bili dogovoreni između nezavisnih preduzeća, dobit koju bi, da nema tih uslova, ostvarilo jedno od preduzeća, ali je zbog tih uslova nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog preduzeća i shodno tome oporezivati.

(2) Ako država ugovornica uključuje u dobit preduzeća te države, i shodno tome oporezuje, dobit preduzeća druge države ugovornice koja je bila oporezovana u toj drugoj državi i tako uključena dobit predstavlja dobit koju bi ostvarilo preduzeće prvopomenute države ugovornice da su uslovi dogovoreni između ta dva preduzeća bili kao uslovi dogovoreni između dva nezavisna preduzeća, onda će drugopomenuta država ugovornica učiniti odgovarajuća prilagođavanja iznosa poreza koji je naplativ na takvu dobit, ako ih bude smatrala opravdanim. Prilikom određivanja spomenutog prilagođavanja uzimat će se u obzir ostale odredbe ovog Sporazuma, a nadležni organ ugovornih država će se po potrebi uzajamno konsultirati.

Član 10.

Dividende

(1) Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Međutim, dividende se također mogu oporezivati i u državi čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je primaoc dividendi rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od:

- a) 5 odsto bruto iznosa dividendi ako je primaoc dividendi kompanija koja posjeduje direktno najmanje 25 odsto imovine kompanije koja isplaćuje dividende;
- b) 10 odsto bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.

Nadležni organ i država ugovornica će međusobnim dogovorom odrediti način primjene ovih ograničenja.

Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se dividende isplaćuju.

(3) Izraz dividende, u ovom članu, označava dohodak od akcija, osnivačkih akcija ili drugih prava učestvovanja u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je poreski izjednačen sa dohotkom od akcija u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

(4) Odredbe stavova 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, a imovina u vezi sa kojom se isplaćuju dividende stvarno pripada toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.

(5) Ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može nametnuti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako se te dividende isplaćuju rezidentu te druge države ili ako imovina na osnovu koje se dividende isplaćuju stvarno pripada stalnoj jedinici koja se nalazi u toj drugoj državi, niti neraspodijeljenu dobit kompanije oporezivati porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali toj drugoj državi.

Član 11.

Kamata

(1) Kamata koja nastaje u državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Međutim, kamate se također mogu oporezivati u državi ugovornici u kojoj nastaju i u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik kamate rezident druge države ugovornice, tako utvrđen porez ne može prelaziti 7 odsto bruto iznosa kamate. Nadležni organ i država ugovornica će međusobnim dogovorom utvrditi način primjene ovog ograničenja.

(3) Nezavisno od odredaba stav 2., kamata koja nastaje u državi ugovornici će biti izuzeta od poreza u toj državi ako:

- a) je platioc kamate vlada te države ugovornice ili njena politička jedinica, lokalna vlast ili centralna banka;
- b) se kamata plaća vladi druge države ugovornice ili političkoj jedinici, lokalnoj vlasti ili centralnoj banci te države;

c) je kamata plaćena u odnosu na kredit dan, odobren, garantovan ili osiguran od strane institucije koja je ovlaštena prema domaćem zakonu o osiguranju i finansiranju međunarodnih poslovnih transakcija te države.

(4) Izraz "kamata" u ovom članu označava prihod od potraživanja duga svake vrste, nezavisno od toga jesu li osigurana zalogom i stiže li se na osnovu njih pravo na učestvovanje u dobiti dužnika, a posebne prihod od državnih vrijednosnih papira i prihod od državnih obveznica ili obveznica zajma, uključujući premije i nagrade na takvi vrijednosni papiri, obveznice ili obveznice zajma. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u smislu ovog člana.

(5) Odredbe stavova 1. i 2. se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamate, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa stalnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.

(6) Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kada je isplatioc kamate rezident te države. Ako osoba koja plaća kamatu, bez obzira na to je li rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu jedinicu s kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica.

(7) Ako se iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioc i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu potraživanje duga za koje se kamata plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake ugovorne države, imajući u vidu ostale odredbe ovog Sporazuma.

Član 12.

Autorske naknade

(1) Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici, a njihov stvarni korisnik je rezident druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Autorske naknade se mogu oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik tih autorskih naknada rezident druge ugovorne države, tako utvrđeni porez ne može biti veći od 5 odsto bruto iznosa autorskih naknada. Nadležni organ i država ugovornica će međusobnim sporazumom utvrditi način primjene ovog ograničenja.

(3) Izraz "autorske naknade" u ovom članu označava plaćanje bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskih prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući kinematografske filmove ili filmove i trake za radijsko ili televizijsko emitiranje, bilo kojeg patenta, zaštitnog znaka, nacрта, modela, plana, tajne formule ili procesa ili informacije koje se odnose na industrijska, komercijalna ili naučna iskustva.

(4) Odredbe stavova 1. i 2. se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade

nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ugovornici, a pravo ili imovina u vezi sa kojima se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.

(5) Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici kada je isplatioc rezident te države. Ako se osoba koja plaća autorske naknade, bez obzira na to je li rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu jedinicu u vezi sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada koje snosi ta stalna jedinica, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica.

(6) Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog člana se primjenjuju samo na iznos koji bi tada bio dogovoren. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog Sporazuma.

Član 13.

Prihod od imovine

(1) Prihod koji ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članu 6., a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Prihod od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi, uključujući i prihod od otuđenja takve stalne jedinice (same ili sa cijelim preduzećem), može se oporezivati u toj drugoj državi.

(3) Prihod od otuđenja pomorskih brodova, aviona ili drumskih prevoznih vozila u međunarodnom saobraćaju ili pokretne imovine koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova, aviona ili drumskih prevoznih vozila, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave preduzeća.

(4) Prihod od otuđenja imovine, osim imovine navedene u stavovima 1., 2. i 3., oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je rezident lice koje je otuđilo imovinu.

Član 14.

Prihod iz radnog odnosa

(1) Zavisno od odredaba članova 15., 16., 18. i 19., plate, naknade i ostala slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice od rada oporezuje se samo u toj državi, osim ako se takav rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja se mogu oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Bez obzira na odredbe stava 1., primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici, oporezuju se samo u prvospomenutoj državi ako su ispunjeni sljedeći uslovi:

- a) primaoc boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u bilo kojem dvanaestomjesečnom periodu koje počinje ili se završava te poreske godine; i
- b) primanja se isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države; i
- c) primanja ne padaju na teret stalne jedinice koju poslodavac ima u toj drugoj državi.

(3) Bez obzira na prethodne odredbe ovog člana, primanja ostvarena iz radnog odnosa na pomorskom brodu, avionu ili cestovnom prevoznom vozilu koji se koriste u međunarodnom saobraćaju mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi stvarno mjesto uprave preduzeća.

Član 15.

Naknade direktora

Naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana odbora direktora ili nadzornog odbora kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Član 16.

Umjetnici i sportisti

(1) Nezavisno od odredaba članova 7. i 14., dohodak koji ostvari rezident države ugovornice ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču nego drugom licu, taj se dohodak, nezavisno od odredaba članova 7. i 14. može oporezivati u državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača ili sportista.

(3) Odredbe stavova 1. i 2. se ne primjenjuju na dohodak od aktivnosti koje izvođač ili sportista obavi u državi ugovornici ako je posjeta toj državi u cijelosti ili većim dijelom potpomognuta javnim fondovima druge države ugovornice ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, ili je djelatnost izvedena prema kulturnom sporazumu ili u okviru programa kulturne ili sportske razmjene, koji su odobrile obje države ugovornice. U tom slučaju, dohodak se oporezuje samo u državi ugovornici čiji je izvođač ili sportista rezident.

Član 17.

Penzije

Zavisno od odredaba stava 2. člana 18., penzije i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice na osnovu ranijeg radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi.

Član 18.

Usluge za potrebe Vlade

(1) a) Plate, naknade i druga slična primanja, osim penzija, koje plaća država ugovornica ili njena lokalna vlast fizičkom licu za usluge učinjene toj državi, političkoj jedinici ili vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

b) Međutim, te plate, nagrade i druga slična primanja oporezuju se samo u toj državi ako su usluge učinjene u toj državi, a fizičko lice je rezident te države i:

(i) državljanin je te države, i

(ii) nije postalo državljanin te države samo zbog vršenja usluga.

(2) a) Svaka penzija koju fizičkom licu plaća država ugovornica, politička jedinica ili njena lokalna vlast, direktno ili iz fondova za plaćanje usluga pruženih državi, političkoj jedinici ili njenim vlastima, oporezuje se samo u toj državi.

b) Međutim, ta penzija se oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.

(3) Odredbe članova 14., 15., 16. i 17. se primjenjuju na plate, naknade i druga slična primanja i penzije koje se plaćaju za usluge pružene u vezi sa poslovanjem koje obavlja država ugovornica, njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Član 19.

Profesori i istraživači

(1) Fizičko lice koje boravi u državi ugovornici u svrhu držanja nastave ili provođenja istraživanja na univerzitetu, koledžu, školi ili drugoj sličnoj ustanovi koja se nalazi u toj državi ugovornici i koja je priznata od vlade te države i koja jeste ili je bila direktno prije odlaska rezident druge države ugovornice, će biti izuzeta od poreza u prvopomenutoj državi ugovornici za naknadu za držanje nastave ili istraživanje na period koji ne prelazi dvije godine od datuma njenog prvog boravka u prvospomenutoj državi ugovornici u tu svrhu, ako takva nadoknada nastaje iz izvora van te države.

(2) Nikakva izuzimanja se neće davati prema stavu 1. u odnosu na bilo koje naknade za istraživanje ako takvo istraživanje nije izvedeno radi općeg interesa, već u privatnu korist određenog lica ili skupine lica.

Član 20.

Studenti

(1) Za isplate koje student ili lice na stručnoj obuci, koja jeste ili je direktno prije odlaska u državu ugovornicu bila rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, primi u svrhu izdržavanja, obrazovanja ili obučavanja, ne plaća u toj državi porez ako su ta sredstva iz izvora van te države.

(2) U odnosu na donacije, stipendije i naknade iz radnog odnosa koje nisu obuhvaćene u stavu 1., student ili lice na poslovnoj obuci iz stava 1. će, uz to, imati pravo u toku svog obrazovanja ili obuke na ista izuzimanja, olakšice ili umanjena u odnosu na poreze, koje su dostupne rezidentima države ugovornice u kojoj to lice boravi.

Član 21.

Ostali dohodak

(1) Dijelovi dohotka rezidenata države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulirani u prethodnim članovima ovog Sporazuma oporezuju se samo u toj državi.

(2) Odredbe stavova 1. i 2. ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nepokretne imovine definisane u stavu 2. člana 6., ako je primatelj dohotka rezident države ugovornice i obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća, stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.

POGLAVLJE IV. - OPOREZIVANJE IMOVINE

Član 22.

Imovina

(1) Imovina koja se sastoji od nepokretne imovine navedene u članu 6., koju posjeduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Imovina koja se sastoji od pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

(3) Imovina koja se sastoji od pomorskih brodova, aviona ili drumskih prevoznih vozila koji se koriste u međunarodnom saobraćaju, kao i od pokretne imovine koja služi za korišćenje takvih pomorskih brodova, aviona i drumskih prevoznih vozila oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

(4) Sva ostala imovina rezidenata države ugovornice oporezuje se samo u toj državi.

POGLAVLJE V. - METODI OTKLANJANJA DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

Član 23.

Otklanjanje dvostrukog oporezivanja

(1) Ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koja, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, može biti oporezovana u drugoj državi ugovornici, onda će prvospomenuta država ugovornica odobriti:

- a) odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak iznosu poreza na dohodak koji je plaćen u toj drugoj državi;
- b) odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos jednak iznosu poreza na imovinu koji je plaćen u toj drugoj državi.

Ovakav odbitak neće prelaziti, u bilo kojem slučaju, onaj dio poreza na dohodak ili imovinu, obračunatih prije odbitka, a koji je odgovarajući, u zavisnosti od slučaja, dohotku ili imovini koji mogu biti oporezivani u toj drugoj državi.

(2) Ako je u skladu sa bilo kojom odredbom ovog Sporazuma dohodak ostvaren ili imovina posjedovana od strane rezidenta države ugovornice izuzeta od plaćanja poreza u toj državi, ta država može i pored toga, prilikom obračuna iznosa poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

POGLAVLJE VI. - POSEBNE ODREDBE

Član 24.

Jednak tretman

(1) Državljeni države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva u vezi sa oporezivanjem kojima državljani druge države u istim uslovima, a posebne u odnosu na prebivalište, podliježu ili mogu podlijezati. Nezavisno od odredaba člana 1., ova odredba se također primjenjuje na lica koja nisu rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

(2) Oporezivanje stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te druge države koja obavlja iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava lične naknade, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog društvenog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.

(3) Osim u slučajevima predviđenim stavom 1. člana 9., stavom 6. člana 11., ili stavom 6. člana 12., kamata, autorske naknade i druge isplate koje plaća preduzeće države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezivih dohodaka tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su isplaćene rezidentu prvospomenute države. Također, dugovi preduzeća države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezive imovine tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su bili dogovoreni s rezidentom prvospomenute države.

(4) Preduzeća države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontrolišu, direktno ili indirektno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ne podliježu oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja i zahtjeva u vezi sa oporezivanjem kome druga slična preduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podlijezati.

(5) Odredbe ovog člana primjenjuju se na poreze spomenute u članu 2. ovog Sporazuma.

Član 25.

Postupak zajedničkog sporazumijevanja

(1) Ako osoba smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezivana u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, ona može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonima tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je ona državljanin ili, ako njegov slučaj potpada pod stav 1. člana 24., državi čiji je državljanin. Slučaj se mora iznijeti u roku od tri godine od kada je prvi put primljena obavijest o akciji koja je rezultirala oporezivanjem koje nije u skladu sa odredbama ovog Sporazuma.

(2) Nadležni organ će, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti sam doći do odgovarajućeg rješenja, nastojati riješiti slučaj zajedničkim dogovorom sa nadležnim organom druge države ugovornice sa ciljem izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu sa odredbama ovog Sporazuma. Svaki postignuti dogovor se primjenjuje bez obzira na vremenska ograničenja u domaćem zakonu država ugovornica.

(3) Nadležni organ i država ugovornica nastojat će zajedničkim dogovorom otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog Sporazuma. Oni se mogu i savjetovati radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni u ovom Sporazumu.

(4) Nadležni organ i država ugovornica mogu međusobno komunicirati direktno u svrhu postizanja sporazuma u smislu prethodnih stavova.

Član 26.

Razmjena informacija

(1) Nadležni organ i država ugovornica razmjenjuju informacije potrebne za primjenu odredaba ovog Sporazuma ili domaćeg zakona koji se odnosi na poreze bilo svake vrste i opisa zavedene od strane država ugovornica, njihovih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, ukoliko oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovim Sporazumom. Razmjena informacija nije ograničena članovima 1. i 2. Svaka informacija primljena od države ugovornice smatra se tajnom na isti način kao i informacija dobivena u skladu sa domaćim zakonom te države i može se saopćiti samo licima ili organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za procjenu ili naplatu, sprovođenje ili kazneno gonjenje, ili utvrđivanje žalbi u odnosu na poreze spomenute u prvoj rečenici. Takva lica ili vlasti će koristiti informacije samo u te svrhe. Oni mogu saopćiti te informacije u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

(2) Odredbe stava 1. ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti kao obaveza države ugovornice da:

a) preduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;

b) daje informacije koje se ne mogu dobiti u skladu sa zakonima ili u redovnom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;

c) daje informacije koje otkrivaju bilo koju trgovinsku, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili trgovinski postupak ili informaciju čije bi saopćavanje bilo suprotno javnom poretku.

Član 27.

Članovi diplomatskih i konzularnih predstavništava

Odredbe ovog Sporazuma ne utiču na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzularnih predstavništava prema općim pravilima međunarodnog prava ili odredaba posebnih sporazuma.

POGLAVLJE VII. - ZAVRŠNE ODREDBE

Član 28.

Stupanje na snagu

(1) Države ugovornice obavijestit će napismeno jedna drugu, preko diplomatskih kanala, da su procedure potrebne u skladu sa njihovim važećim zakonom obavljene. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan primanja posljednjeg obavještenja.

(2) Ovaj Sporazum će se primjenjivati:

a) na poreze zadržane na izvoru, na dohodak koji je ostvaren na dan ili nakon prvog dana trećeg mjeseca nakon datuma na koji je ovaj Sporazum stupio na snagu;

b) na ostale poreze na dohodak i poreze na imovinu, na poreze primjenjive za bilo koju godinu u kojoj se može nametnuti porez, počevši od dana ili nakon 1. januara prve kalendarske godine nakon one u kojoj je ovaj Sporazum stupio na snagu.

Član 29.

Prestanak važenja

(1) Ovaj Sporazum ostaje na snazi sve dok ga ne raskine jedna od država ugovornica. Svaka ugovorna država može raskinuti Sporazum diplomatskim putem, davanjem obavještenja o raskidanju najmanje šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine nakon perioda od pet godina od potpisivanja ovog Sporazuma. U tom slučaju, Sporazum se prestaje primjenjivati:

a) na poreze zadržane na izvoru, na dohodak ostvaren na dan ili nakon 1. januara prve godine nakon godine kada je obavještenje izdato;

b) na ostale poreze na dohodak i poreze na imovinu, na poreze primjenjive, za bilo koju godinu u kojoj se može nametnuti porez, počevši od dana ili nakon 1. januara prve kalendarske godine nakon godine u kojoj je obavještenje izdato.

U potvrdu čega su dole potpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj Sporazum.

Sastavljeno na dan 16. maja 2006. godine, u dva originalna primjerka na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu
Mirsad Kebo

Za Republiku Sloveniju
dr. **Andrej Bajuk**

Član 30.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-011-1553-15/06
21. septembar 2006. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Sulejman Tihić, v. r.